

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 9

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de invordering van sociale-verzekeringspremies, met bijlage; 's-Gravenhage, 21 maart 1968

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1968, 31.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1968, 125.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1968, 31 en 125.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 21 december 1968 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 9363.

Ter uitvoering van artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst is op 25 november 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen een Administratieve Schikking tussen de Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de Belgische Minister van Sociale Voorzorg. De bepalingen van deze Schikking zijn ingevolge haar artikel 6 vanaf 15 september 1968 van toepassing.

De tekst van deze Schikking luidt als volgt:

**Administratieve Schikking ter uitvoering van de tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten
Overeenkomst inzake de invordering van sociale verzekeringspremies**

Ter uitvoering van artikel 8 van de Overeenkomst van 21 maart 1968, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de invordering van sociale verzekeringspremies zijn de Nederlandse en Belgische bevoegde autoriteiten het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Alvorens premies die verschuldigd zijn aan een orgaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen door een persoon of onderneming die op het grondgebied van de andere Partij verblijft, daar zijn zetel heeft of daar bezittingen heeft, in te vorderen, kan dit orgaan zich, door tussenkomst van het verbindingsorgaan, schriftelijk wenden tot het orgaan van de andere Partij, dat in de bijlage van de Overeenkomst is aangewezen, onder vermelding van:

1. alle aanwijzingen die het mogelijk maken de identiteit van de schuldenaar vast te stellen;
2. zo mogelijk zijn domicilie, zijn woonplaats of de zetel van zijn onderneming in het aangezochte land;
3. het bedrag van de schuld;
4. eventueel de bezittingen, die als onderpand kunnen dienen.

Indien de woonplaats van de schuldenaar niet bekend is, verleent het aangezochte orgaan zoveel mogelijk zijn hulp bij het opsporen van deze woonplaats.

Het aangezochte orgaan verschaft het bevoegde orgaan alle inlichtingen waarover het beschikt met betrekking tot de solventie van de schuldenaar; het bevoegde orgaan beoordeelt aan de hand van de hieromtrent verstrekte inlichtingen of de invordering al dan niet moet worden voortgezet, zulks ter vermindering van overbodige kosten.

Artikel 2

Het bedrag van de schuld, uitgedrukt in de munt van het land van het bevoegde orgaan, wordt door het aangezochte orgaan omgerekend tegen de officiële wisselkoers van de dag waarop het verzoek is ontvangen.

Artikel 3

De ingevorderde bedragen worden overeenkomstig artikel 5, vijfde lid van de Overeenkomst van 21 maart 1968 overgemaakt, onder aftrek van eventueel gemaakte kosten van vervolging.

Arrangement administratif en exécution de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale

En exécution de l'article 8 de l'Accord du 21 mars 1968 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale, les autorités compétentes néerlandaises et belges sont convenues de ce qui suit:

Article 1er

Avant de procéder à la perception et au recouvrement des cotisations dues à une institution d'une des Parties Contractantes par une personne ou par une entreprise résidant sur le territoire de l'autre Partie, y ayant son siège ou des biens, cette institution peut s'adresser, par écrit et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison à l'institution de l'autre Partie désignée dans l'annexe de l'Accord, en mentionnant:

1. tous renseignements permettant de déterminer l'identité du débiteur;
2. si possible son domicile, sa résidence ou le siège de son entreprise dans le pays requis;
3. le montant de la dette;
4. le cas échéant, les biens pouvant servir de gage.

Lorsque la résidence du débiteur n'est pas connue, l'institution requise prête, autant que possible, son concours afin de rechercher cette résidence.

L'institution requise fournit à l'institution compétente tous renseignements dont elle dispose concernant la solvabilité du débiteur; l'institution compétente apprécie, au vu des renseignements fournis à ce sujet, si la perception et le recouvrement doivent ou non être poursuivis, de manière à éviter tous frais inutiles.

Article 2

Le montant de la dette, exprimé en monnaie du pays de l'institution compétente, est converti par l'institution requise au cours du change officiel, valable au jour de la réception de la demande.

Article 3

Les montants recouverts sont transférés conformément au prescrit de l'article 5, alinéa 5 de l'Accord du 21 mars 1968, sous déduction des frais de poursuite éventuellement exposés.

Artikel 4

Wanneer de vervolging niet tot invordering heeft kunnen leiden, vergoedt het bevoegde orgaan aan het aangezochte orgaan het bedrag van de kosten van vervolging die door laatstgenoemd orgaan zijn gemaakt.

Artikel 5

De Overeenkomst is slechts van toepassing, indien de verschuldigde premies in beginsel ten minste 1.000 Belgische franken bedragen, wat betreft een schuld aan een Belgisch orgaan, of 70 gulden, wat betreft een schuld aan een Nederlands orgaan.

Wanneer er verschillende schuldeisende organen zijn, worden voor de toepassing van dit artikel hun schulden samengeteld.

Artikel 6

Deze Schikking is van toepassing vanaf 15 september 1968.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 25ste november 1970, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

(w.g.) B. ROOLVINK

Voor het Koninkrijk België:

De Minister van Sociale Voorzorg,

(w.g.) P. PAEPE

Article 4

Lorsque la poursuite n'a pu donner lieu à la perception et au recouvrement, l'institution compétente rembourse à l'institution requise le montant des frais de poursuite exposés par elle.

Article 5

L'Accord n'est d'application que lorsque les cotisations dues s'élèvent en principe au moins à 1.000 francs belges, s'il s'agit d'une dette envers une institution belge, ou à 70 florins s'il s'agit d'une dette envers une institution néerlandaise.

Lorsqu'il y a diverses institutions créancières en présence, les dettes sont totalisées pour l'application du présent article.

Article 6

Le présent Arrangement est applicable à partir du 15 septembre 1968.

FAIT à la Haye le 25 novembre 1970, en deux exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique

(s.) B. ROOLVINK

Pour le Royaume de Belgique:

Le Ministre de la Prévoyance sociale

(s.) P. PAEPE

Uitgegeven de zesentwintigste januari 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.